



Micaela Rossi

✉ micaela.rossi@unige.it
☎ +39 01020951604

Istruzione e formazione

2001

Dottorato di ricerca in Linguistica francese

Dictionnaires pour enfants en langue française. Problèmes de la définition
Università di Trieste - IT

1997

Laurea quadriennale in Lingue e letterature straniere

Metafora e realtà nell'opera di André Frénaud
Università di Genova - IT

Esperienza accademica

2002 - 2011

Ricercatrice a tempo indeterminato - SSD L/LIN04

Università di Genova - IT

2011 - 2020

Professore associato - SSD L/LIN04

Università di Genova - IT

2020 - IN CORSO

Professore ordinario - SSD L-LIN/04

Università di Genova

Esperienza professionale

1998 - 2002

Collaboratrice a contratto

Istituto di Tecnologie Didattiche (ITD) di Genova - IT

2001 - 2002

Titolare di borsa di perfezionamento

Università di Genova- Nice Sophia-Antipolis

Competenze linguistiche

Spanish

Elementare

English

Esperto

French

Esperto

Attività didattica

Attività didattica a.a. 2018-19

- - insegnamento di *Linguaggi settoriali* – Corso di Studi in Lingue e culture moderne (36 ore)
- - insegnamento di *Lingua francese I* - Corso di Studi in Lingue e culture moderne (30 ore)
- - insegnamento di *Lingua e traduzione francese I* - Corso di Studi in Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica (36 ore)
- - insegnamento di *Lingua francese I e II LM e Linguistica francese*- Corso di studi LM 37/38 e LM94 (30 ore)
- - insegnamento di *Traduction audiovisuelle* – Laurea Magistrale LM94 in Traduzione e Interpretazione (15 ore)

Attività didattica a.a. 2017-18

- - insegnamento di *Linguaggi settoriali* – Corso di Studi in Lingue e culture moderne (36 ore)
- - insegnamento di *Lingua francese I* - Corso di Studi in Lingue e culture moderne (30 ore)
- - insegnamento di *Lingua e traduzione francese I* - Corso di Studi in Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica (36 ore)
- - insegnamento di *Lingua francese I e II LM e Linguistica francese*- Corso di studi LM 37/38 e LM94 (30 ore)
- - insegnamento di *Traduction théâtrale* – Laurea Magistrale LM94 in Traduzione e Interpretazione (15 ore)

Titolare degli insegnamenti di I anno Lingua (e traduzione) francese, degli insegnamenti di Linguaggi settoriali e degli insegnamenti di Lingua (e traduzione) francese sulle Lauree magistrali (LM94, LM37/38).

Sono inoltre docente di Terminologia presso il Master Universitario in Traduzione specializzata del Consorzio ICON (<http://www.italicon.it>) e il Master *Master in traduzione giuridica* e *Master in traduzione economica F@rum*, presso l'Università di Genova (<http://www.farum.unige.it/masterfarum>).

Attività didattica e di ricerca nell'alta formazione

Supervisione di dottorandi, specializzandi, assegnisti

Responsabile dell'assegno di ricerca *Verso un modello di monitoraggio dei neologismi nei linguaggi settoriali: il rapporto tra anglicismi e lingua italiana nelle terminologie di specialità, tra politiche linguistiche e dinamiche dei discorsi esperti* - Dott.ssa Anastasia Di Nunzio - dicembre 2018-dicembre 2019.

Tesi di dottorato (come relatore o commissario)

Relatore:

2007 - Elisa Lavagnino – *Comportamento dei sintagmi terminologici in*

prospettiva contrastiva italiano francese - dottorato europeo in co-direzione con France TELECOM – Brest.

2015 – Ilaria Cennamo – *Enseigner la traduction humaine en s’inspirant de la traduction automatique*, co-tutela con Université de Bretagne Occidentale.

2018 – Francesca Oddone: *Percezione di autoefficacia e innovazione scolastica: un modello di formazione professionale per i docenti della scuola secondaria di primo grado*.

Commissario:

2018 – Università di Genova - Anastasia DI NUNZIO: *Die Sprache des Herzens: un’indagine terminologica basata su corpus sulla lingua tedesca della cardiologia*.

2018 – Université de Montpellier Paul Valéry – Karima Manel GHAZALI: *Le français émergent en Algérie : étude linguistique sur les processus de création des néologismes dans la presse algérienne*.

2018 – Université de Montpellier Paul Valéry – Marie CHANDELIER : *Le loup dans la presse française contemporaine. Analyse des fonctionnements argumentatifs médiatiques*.

2019 – Università Pompeu Fabra – Barcellona – Miriam SUAREZ GALLO: *La metáfora en el discurso especializado del genoma humano*.

Partecipazione al collegio dei docenti nell'ambito di dottorati di ricerca accreditati dal Ministero

Membro del Collegio docenti del Dottorato in Digital Humanities (Università di Genova).

Interessi di ricerca

Pubblicazioni recenti

In preparazione:

* M. Rossi, *Frase(mi)ologi(smi)a? Tra terminologie e concetti*, Atti del Convegno internazionale PHRASIS V – Catania, 26-29 settembre 2018.

* I. Cennamo, M. Murano, M. Rossi, « *Saoul comme une bourrique* » ou « *comme un Polonais* » ? *Boire : une réflexion phraséologique et traductologique*, Atti del Convegno internazionale *Phrasèmes en discours*, Padova, 4-6 giugno 2018.

* M. Rossi, *Termes métaphoriques et emprunts dans la terminologie bancaire et financière : quelques réflexions sur opacité et transparence*, Atti della giornata di Studi Modena VI workshop LEXITERM, 10 aprile 2018.

In corso di stampa :

* M. Rossi, *La création néonymique par transfert paradigmaticque : dénominations, métaphores et idéologies*, Atti del Convegno internazionale CINEO 2018, Lione, 4-6 luglio 2018, in pubblicazione presso Peter Lang.

* M. Rossi, « *Traduzione di « qualità », qualità della traduzione... analisi delle traduzioni francese e italiana degli ESG standards and guidelines* », Atti del Convegno internazionale *Les institutions et les médias aujourd’hui : de l’analyse du discours à la traduction*, Parigi, 25 maggio 2018.

* M. Rossi, *La francisation dans le Vocabulaire de la biologie (2017) :*

métaphores, termes et idéologies scientifiques, Atti del Convegno internazionale *La néologie en français contemporain: 18 ans après*, Verona, 17-18 maggio 2018.

* M. Rossi, *Métaphores et discours experts, entre conflit et cohérence*, Atti della giornata di studi *Conflit conceptuel: de la grammaire aux métaphores*, Paris Sorbonne, 11 giugno 2018.

* M. Rossi, 2018, « Métaphores et néologie : quelques réflexions sur la francisation des termes de l'économie et de la finance », *Analele Universitatii din Craiova, Seria Stiinte filologice Langues et littératures romanes*, 1, 2018, pp.93-110.

* M. Rossi, 2018, « Progrès scientifiques et imaginaires linguistiques : l'impact des dénominations métaphoriques », *Repères DoRiF* n. 17 - *Diversité linguistique, progrès scientifique et développement durable*, http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?id=414

* M. Rossi, 2018, *Les métaphores terminologiques dans les sciences et leur traduction dans les textes et discours, entre invention et vulgarisation*, in Altmanova, J., Centrella, M., Russo, K. (éd.), *Terminology & Discourse/Terminologie et discours*, Berne, Lang, pp.179-198.

* M. Rossi, 2018, *Metafore e modelli nelle teorie linguistiche: dal dibattito scientifico alla divulgazione nei manuali per l'insegnamento del Français Langue Étrangère*, in F. San Vicente, A. Zamorano Aguilar (éds.), *Gramatica y aprendizaje de lenguas*, Berne, Peter Lang, pp. 39-55.

* M. Rossi, 2018, *L'insegnamento del francese all'Università di Genova: riflessione su alcune linee di tendenza durante gli anni '80*, "ITALIANO LINGUADUE" 1, 2018, pp. 249-262.

* M. Rossi, 2018, *La métaphore biologique dans la définition de l'urbanisme moderne: nouveaux paradigmes et stratégies argumentatives autour de l'espace de la ville*, in C. Resche et F. Domenec (éds.), *La fonction argumentative de la métaphore dans les discours spécialisés*, Berne, Peter Lang.

* I. Cennamo, M. Rossi, N. Gattiglia, A. Giaufret, 2017, *Projets pédagogiques en traduction et interprétation : retours d'expérience et perspectives innovantes*, "Les Bulletins du CRATIL" 16, <http://www.lebulletinducratil.fr/index.php/de/projets-pedagogiques-en-traduction-et-interpretation-retours-d-experience-et-perspectives-innovantes-ilaria-cennamo>

* A. Giaufret, M. Rossi, 2017, *Traduire l'astrophysique: la métaphore terminologique. L'exemple du Destin de l'univers de Jean-Pierre Luminet*, in G. Henrot Sostero, M.T. Musacchio, L. Soliman (éds.), *La traduzione. Esplorazione e metodi*, Padova, CLUEB, 71-93.

* M. Rossi, *Metafore dello spazio urbano: la (de)nominazione in terminologia come posizionamento ideologico*, "Publif@rum" n.28, 2017, http://www.publifarum.farum.it/show_issue.php?iss_id=30

* M. Rossi, « Sentiment terminologique et sentiment métaphorique dans la création néonymique », *Neologica*, 2017, n° 11, pp. 153-170.

* M. Rossi, *Some observations about metaphor in specialised languages*, in Ervas, F., Gola, E., Rossi, M.G. (dir.), *Metaphor in Communication, Science and*

Education, Berlin, De Gruyter, pp.151-168.

* M. Rossi, *La métaphore dans les terminologies comme ressort de médiation des savoirs*, in De Gioia, M., Sablé, C. (éds.), *Acteurs et formes de médiation pour le dialogue interculturel*, actes du Colloque GLAT 2016, éd. GLAT, 2017, pp.169-177.

* M. Rossi, *Terminological metaphors and the nomadism of scientific paradigms: Some thoughts on intralinguistic and interlinguistic variation*, in A. Picton, P. Drouin, A. Francoeur (dir.), *Current trends in terminological variation*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2017, pp.183-213.

* M. Rossi, *Le paradigme des termes issus de l'anglais junk- dans quelques domaines spécialisés : transferts, métaphores et diffusion des savoirs*, C. Desoutter, E. Galazzi (éds.), *Les déchets mis en mots*, Paris, L'Harmattan, 2017, pp.85-106.

* M. Rossi, *La Formation des enseignants en Italie entre recherche et pratique. Bilan et perspectives*, "Interculturel" n. 22, 2017, *Le Français pour aller plus loin*, <http://alliancefrlecce.xoom.it/virgiliowizard/interculturel>

* A. Giaufret, M. Rossi, *La terminologie des énergies renouvelables à l'épreuve des textes*, in Soliman, L. (éd.), *Lingue speciali. Dinamica di ricerca*, Padova, CLEUP; 2017, pp. 103-126.

* M. Rossi, *Les néonymes métaphoriques dans les langues de spécialité : critères de création et politiques linguistiques*, in J. Garcia Palacio, G. De Sterck, D. Linder, N. Maroto, M. Sanchez Ibanez, J. Torres del Rey (éds.), *La neologia en las lenguas románicas*, Frankfurt-am-Main, Peter Lang, 2017, pp.201-2016.

* M. Rossi, *De l'usage des métaphores cognitives dans les sciences : entre invention et définition de nouveaux paradigmes*, in P. Frassi, G. Tallarico (éds.), *Autrement dit : définir, reformuler, gloser. Mélanges en hommage à Pierluigi*

Progetti di ricerca

2016 - IN CORSO

Nuove prospettive di ricerca sulle metafore

MIUR

Partecipante

2014 - 2015

La Metafora nuove linee di indagine

Università di Genova

Partecipante

2013 - 2014

Spazi urbani contesi e dinamiche socioculturali e sociolinguistiche tra XX e XXI secolo

Università di Genova

Partecipante

2012 - 2013

Evoluzioni e rivoluzioni nel panorama della traduzione francese-italiano

Università di Genova
Responsabile scientifico

2011 - 2012

La metafora nella lingue di specialità

Università di Genova
Partecipante

2010 - 2011

La terminologia delle energie rinnovabili analisi multilingue

Università di Genova
Partecipante

2008 - 2009

La traduzione giuridica tra lessico e testualità

Università di Genova
Partecipante

2002 - 2005

THETYS

INTERREG

Partecipante

Realizzazione del glossario multilingue 'Les mots de l'eau'

Attività editoriale

Curatele, direzioni di volumi e Rassegne Bibliografiche

1. Prandi, E. Pusillo, M. Rossi, J. Visconti (éds.), *Terminologie, multilinguismo e istituzioni europee*, «Publif@rum» 27, 2017, <http://www.publiforum.farum.it>
2. Fasciolo, M. Rossi, *Métaphore et métaphores*, "Langue Française" 189, mars 2016.
3. Londei, S. Poli, A. Giaufret, M. Rossi (éds.), *Metamorfosi della traduzione in ambito francese-italiano*, Genova, Genova University Press, 2015.
4. Giaufret, M. Rossi et al. (éds.), *Les avatars de la métaphore*, n.s. «Publif@rum», 2015, <http://www.publiforum.farum.it>
5. Rossi, C. Falbo, L. Reggiani (éds.), *Traduction, médiation, interprétation*, « Repères Dorif » volet 2, août 2014, <http://www.dorif.it/ezone/index.php>
6. Prandi, A. Giaufret, M. Rossi (éds.), *Il ruolo della metafora nella creazione di terminologie*, Genova, Genoa University Press, 2013.
7. Rossi (éd.) *Traduction, médiation, interprétation*, « Repères Dorif » volet 1, juillet 2013, http://www.dorif.it/ezone/show_issue.php?iss_id=8

8. Giaufret, M. Rossi (a cura di) *La terminologia delle energie rinnovabili tra testi e repertori: variazione, standardizzazione, armonizzazione*. GENOVA:De Ferrari, Genova University Press, ISBN: 9788897752141.
9. Colombani Giaufret, M. Prandi, M. Rossi, *Autour de la définition*, « Publifarum » 11, 2010, <http://www.publifarum.farum.it>
10. Rossi, *Terminologia, ricerca e formazione*, « Publifarum », 2009, <http://www.publifarum.farum.it>
11. Bidaud, P. Paissa, S. Poli, M. Rossi, *Bouquets pour Hélène. Forme e rappresentazioni dell'ironia e dell'umorismo*, « Publifarum » 4, 2007, <http://www.publifarum.farum.it>
12. Poli, H. Colombani Giaufret, E. Bricco, M. Rossi, *Il filo di Arianna. Formazione a distanza e utilizzo delle risorse internet. Un punto di vista "umanistico"*, Bari, Schena, 2004, pp.594.

PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI

Referee per le riviste/ edizioni :

- Asp
- Synergies Italie
- Repères Dorif
- MediAzioni
- Lexique
- Lingue e linguaggi
- Le Langage et L'Homme
- Bononia University Press
- Padova University Press

Collaboratrice fissa della rivista «Studi Francesi», per la rassegna bibliografica delle sezioni *Novecento, Opere Generali, Linguistica Storica, Teorica e Applicata*, anni 1996-2006.

Dall'a.a. 2004-2005 fa parte del Comitato di edizione della rivista in rete *Publif@rum* (<http://publifarum.farum.it>) e della rassegna bibliografica *Carnets de lecture* (<http://farum.it/lectures/>).

Dall'a.a. 2008-2009 è *expert-lecteur* dell'A.U.F.

Dal 2011 è membro del Comitato di Redazione della rivista *Repères-Dorif* (<http://www.dorif.it/ezine>)

Altre attività professionali

Partecipazione ad Associazioni e Commissioni

Dall'a.a. 2002-2003 è membro del DORIF (Centro di Documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua Francese nell'Università italiana; <http://www.dorif.it>), dal 2004 è Coordinatore Regionale del DORIF Liguria e dal 2006 membro del Direttivo Nazionale dell'Associazione. Dal 2013 è Vicepresidente dell'associazione. Dal 2017 è Presidente dell'associazione. Dall'a.a. 2003-2004 è membro della SUSLLF (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese; <http://www.francesisti.it>). Dall'a.a. 2004-2005 è membro fondatore e tesoriere dell'Associazione culturale *F@rum* (<http://www.farum.unige.it>). Dall'a.a. 2004-2005 fa parte del Comitato di edizione della rivista in rete

Publif@rum (<http://publifarum.farum.it>) e della rassegna bibliografica *Carnets de lecture* (<http://farum.it/lectures/>).

Dall'a.a. 2004-2005 è membro fondatore del CERTEM (CEntro di Ricerca TErminologica Multilingue) dell'Università di Genova (<http://www.disclit.unige.it/certem>) e segretario del Centro.

Dall'a.a. 2004-2005 fa parte del Collegio docenti del Corso di dottorato in *Digital Humanities*, Università di Genova.

Dall'a.a. 2009-2010 fa parte del Comitato Scientifico del Master in Traduzione ICON (<http://www.italicon.it>)

Dall'a.a. 2009-2010 è membro dell'ASL (Association Sciences du Langage, <http://assoc-asl.net/index.html>)

Dal 2011 è membro del Comitato Scientifico del CEIDIM dell'Università di Macerata.

Dal 2015 è membro della Rete REI.

Dal 2016 è membro del Comitato Scientifico di ToTh.

Dal 2019 è rappresentante dell'Università di Genova nel Comitato Scientifico del CIRM (Centro Interuniversitario di ricerca sulle metafore).

Nel 2019 è membro del gruppo di lavoro tematico EUA per *Internationalisation in learning and teaching*.

Incarichi all'interno della Struttura di appartenenza

Dall'anno accademico 2002-2003 è membro della *Commissione Orientamento* della Facoltà, poi del Dipartimento di Lingue

Dal 31 luglio 2012 all'11 dicembre 2016 è Vice-Direttore del Dipartimento di Lingue e culture moderne dell'Università di Genova.

Dal settembre 2015 al 1 novembre 2018 è Delegato della Scuola di Scienze Umanistiche all'interno del Presidio per la Qualità della Formazione di Ateneo

Dal 1 novembre 2015 al 1 novembre 2018 è coordinatrice della sezione di Francesistica

Dal settembre 2015 è membro del Gruppo di Lavoro per l'Insegnamento e Apprendimento in ambito universitario (GLIA) dell'Università di Genova.

Dal settembre 2016 al novembre 2018 è membro del Comitato ISUPAC e referente per l'area Lingue di ISSUGE (Istituto di Studi Superiori dell'Università di Genova)

Dal settembre 2016 è referente per l'area Lingue dell'Università della terza Età (UniTE) dell'Università di Genova.

Dall'ottobre 2016 è membro del gruppo di lavoro dell'Università di Genova per la formazione e l'aggiornamento dei docenti della Scuola.

Da marzo 2017 è membro designato dal Senato Accademico nella Consulta regionale per il diritto allo studio universitario di ALFA.